

Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo

in the Episcopal Diocese of Dallas
534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208
(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

[Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)

**MAUNDY THURSDAY
APRIL 1, 2021**

The Holy Eucharist: Rite II

Processional Hymn: No. 165
Sing, My Tongue

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins;
People His mercy endures for ever.

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.
Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Kyrie (Said)

**Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.**

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

**JUEVES SANTO
1 DE ABRIL DEL 2021**

La Santa Eucaristía: Rito II

Himno de entrada: No. 139
Canta lengua el gran misterio

Celebrante Bendigan al Señor, quien perdona
todos nuestros pecados.
Pueblo Para siempre es su misericordia.

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.
Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Kyrie

**Señor, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.**

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

The Collect of the Day

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

The Old Testament

Exodus 12:1-4, 11-14

Lector **Brian Davies**

12 The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: ²This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. ³Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. ⁴If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. ¹¹This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. ¹²For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. ¹³The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. ¹⁴This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalms 116:1, 10-17

Dilexi, quoniam

Lector **Dee Anna Villalobos**

- 1 I love the Lord, because he has heard the voice of my supplication, *
because he has inclined his ear to me
whenever I called upon him.**
- 10 How shall I repay the Lord*
for all the good things he has done for me?**
- 11 I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the Lord.**
- 12 I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people.**
- 13 Precious in the sight of the Lord *
is the death of his servants.**

Colecta del Día

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor, que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecciones

Antiguo Testamento

Éxodo 12:1-4, 11-14

Lector **Brian Davies**

12 El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo: ²«Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. ³Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. ⁴Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer. ¹¹Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es la Pascua del Señor. ¹²Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho. ¹³»”La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues veré la sangre y pasaré de largo. ¹⁴Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”»

Lector

La palabra del Señor.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

Salmo 116:1, 10-17

Dilexi, quoniam

Lector **Dee Anna Villalobos**

- 1 Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído, siempre que le invoco.**
- 10 ¿Cómo pagaré al Señor *
por todos sus beneficios para conmigo?**
- 11 Alzaré la copa de la salvación, *
e invocaré el Nombre del Señor.**
- 12 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo.**
- 13 Preciosa a los ojos del Señor, *
es la muerte de sus siervos.**

- 14 O Lord, I am your servant; *
I am your servant and the child of your
handmaid; you have freed me from my bonds.
- 15 I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
and call upon the Name of the Lord.**
- 16 I will fulfill my vows to the Lord *
in the presence of all his people,
- 17 In the courts of the Lord's house, *
in the midst of you, O Jerusalem.**

The Epistle

1 Corinthians 11:23-26

Lector **Britany Perez**

²³ For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, ²⁴ and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." ²⁵ In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." ²⁶ For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

Lector The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

The Holy Gospel

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John 13:1-17, 31b-35

People **Glory to you, Lord Christ.**

13 Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. ²The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper ³Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, ⁴got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. ⁵Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. ⁶He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" ⁷Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." ⁸Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." ⁹Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" ¹⁰Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." ¹¹For he knew who was to

- 14 Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo tuyo soy,
hijo de tu sierva; *
me has librado de mis prisiones.**
- 15 Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
e invocaré el Nombre del Señor.
- 16 Pagaré mis votos al Señor *
delante de todo su pueblo,**
- 17 En los atrios de la casa del Señor, *
en medio de ti, oh Jerusalén.

La Epístola

1 Corintios 11:23-26

Lector **Britany Pérez**

²³ Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan ²⁴ y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» ²⁵ Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» ²⁶ De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Lector La palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El Santo Evangelio

Diacono El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Juan 13:1-17, 31b-35

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

13 Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin. ²El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. ³Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; ⁴así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. ⁵Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura. ⁶Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí? ⁷Jesús le contestó: —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás. ⁸Pedro le dijo: — ¡Jamás permitiré que me laves los pies! Respondió Jesús: —Si no te los lavo, no podrás ser de los míos. ⁹Simón Pedro le dijo: — ¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza! ¹⁰Pero Jesús le contestó: —El que está recién

betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean." ¹²After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you?" ¹³You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. ¹⁴So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. ¹⁵For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. ¹⁶Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. ¹⁷If you know these things, you are blessed if you do them. ³¹Jesus said, "Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. ³²If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. ³³Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' ³⁴I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. ³⁵By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

The Prayers of the People *Form IV* BCP pg. 388
Reader **Armando Barrios**

Let us pray for our parish family.

Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos. ¹¹Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar. ¹²Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: ¿Entienden ustedes lo que les he hecho? ¹³Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. ¹⁴Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. ¹⁵Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. ¹⁶Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. ¹⁷Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos. ³¹Después que Judas hubo salido, Jesús Dijo: »Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. ³²Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. ³³Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. ³⁴Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. ³⁵Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El Sermón *El Rev. Padre Fabian Villalobos*

Oración de los Fieles *Fórmula IV* LOC pg. 310
Reader **Armando Barrios**

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concedenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y unenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

The Celebrant adds a concluding Collect.

The Peace

All stand

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

Offertory Hymn: *Bendito Sea Dios*

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica.

El Celebrante añade una Colecta final

La Paz

Todos de pie

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu Espíritu.**

Himno de Ofertorio: *Bendito Sea Dios*

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

(Here a Proper Preface is sung or said.)

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name.

The Sanctus

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Plegaria Eucarística A

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu Espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

(El Prefacio Propio.)

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

El Sanctus

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Communion Hymn: No. 324

Let All Mortal Flesh

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Celebrante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

La Comunion

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Himno de Comunión: No. 198

Te loamos, Dios Clemente

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**
2 Corinthians 13:14

Recessional Hymn:

Tan Cerca de Mi

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhele en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**
2 Corintios 13:14

Himno de Despedida:

Tan Cerca De Mí

Despedida

Diacono Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.

The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

**In this time of global uncertainties
due to COVID-19, we invite you
to financially support this
Church Community by
generously giving as
you are blessed.
THANK YOU!**

*Please visit our website or
mail your contributions.*

Maundy Thursday is the Christian holy day falling on the Thursday before Easter. It commemorates the Maundy and Last Supper of Jesus with the Apostles.

The liturgy held on the evening of Maundy Thursday initiates the Easter Triduum, the period which commemorates three events, the **passion, death, and resurrection** of Christ; this period includes Good Friday, Holy Saturday, and ends on the evening of Easter. The Mass is normally celebrated in the evening; that's when Friday begins according to Jewish tradition.

The term, Maundy Thursday, is particularly English. While in England "Maundy Thursday" is the normal term, the term is rarely used in Ireland, Scotland or Canada. The Church of England's Book of Common Prayer uses the name "Maundy Thursday", as does the book of the Episcopal Church.

Maundy Thursday is also the day on which the Chrism Mass is celebrated in each diocese. Usually held in the diocese's cathedral, in this Mass the holy oils are blessed by the bishop. The oil of the catechumens and chrism are to be used on the coming Holy Saturday at the Easter Vigil, for baptism and confirmation of those entering the church.

Many scholars hold that the English word *Maundy* is directly linked to Jesus' washing of the Apostles' feet. That it is derived through Middle English and Old French *mandé* from the Latin *mandatum*, the first word of the Latin phrase that is translated "A new commandment [or mandate] I give unto you: That ye love on another; as I have loved you."

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

**En este momento de incertidumbres globales
por COVID-19, los invitamos
a apoyar financieramente esta
Comunidad de la Iglesia
donando generosamente
de acuerdo a sus bendiciones.
¡GRACIAS!**

*Por favor visite nuestra página web o
mande su cheque por correo postal.*

El Jueves Santo es el Jueves antes de Pascua. donde se conmemora la Santa Cena de Jesús con los Apóstoles.

La liturgia celebrada en la noche del Jueves Santo comienza el Triduum de Pascua, período que conmemora tres acontecimientos: **la pasión, la muerte y la resurrección** de Nuestro Señor Jesucristo; Este período incluye Jueves Santo, Viernes Santo, Sábado Santo, y termina en la noche de Pascua. La Misa se celebra normalmente por la noche; Que es cuando el Viernes comienza de acuerdo con la tradición judía.

El Jueves Santo es también el día en que se celebra la Misa Crismal en cada Diócesis. Usualmente celebrado en la catedral de la Diócesis, en esta Misa los aceites sagrados son bendecidos por el obispo. El aceite de los catecúmenos y el crisma son usados en el próximo Sábado Santo en la Vigilia pascual, para el bautismo y la confirmación de los que entran en la iglesia.

El Jueves santo es también conocido como el día del mandato. Muchos eruditos sostienen que la palabra inglesa *Maundy* está directamente relacionada con la acción de Jesús de lavar los pies de los Apóstoles. Que se deriva a través del Inglés medio y del *mandé* Francés antiguo del *mandatum* Latino, la primera palabra de la frase Latina que se traduce "Un mandamiento nuevo [o mandato] les doy: Que se amen unos a otros; Como yo los he amado.

No. 165 *Sing, My Tongue*

1. Sing, my tongue, the glorious battle;
Of the mighty conflict sing;
Tell the tell the triumph of the victim,
To his cross thy tribute bring,
Jesus Christ, the world's Redeemer
From that cross now reigns as King.,

2. Thirty years among us dwelling,
His appointed time fulfilled,
Born for this, he meets his passion,
This the Savior freely willed:
On the cross the Lamb is lifted,
Where his precious blood is spilled.

3. He endures the nails, the spitting,
Vinegar, and spear, and reed;
From that holy body broken
Blood and water forth proceed;
Earth, and stars, and sky, and ocean
By that flood from stain are freed.

4. Faithful cross! Above all other,
One and only noble tree!
None in foliage, none in blossom,
None in fruit thy peer may be:
Sweetest wood and sweetest iron!
Sweetest weight is hung on thee.

5. Bend thy boughs, O tree of glory!
Thy relaxing sinews bend;
For awhile the ancient rigor
That thy birth bestowed, suspend;
And the King of heavenly beauty
Gently on thine arms extend.

6. Praise and honor to the Father,
Praise and honor to the Son,
Praise and honor to the Spirit,
Ever Three and ever One;
One in might and one in glory
While eternal ages run.

No. 139 *Canta Lengua el Gran Misterio*

1. Canta lengua el gran misterio
Que el divino rey creó
De su cuerpo y de su sangre
Que en María Ë tomó,
Y que por salvar al mundo
En rescate lo ofreció.

2. El nació de pura virgen,
Y a nosotros El se dio;
Y en los años de su vida
La verdad nos enseñó;
Y antes de su frir su muerte,
Gran regalo nos dejó.

3. En la noche de la Pascua,
Y después de terminar
De la ley la amarga cena,
El se dio, como manjar,
A sí mismo todos fallen,
La fe guía el corazón.

4. Hecho carne el Verbo eterno,
Verdaderamente dio,
En el pan y vino santos,
Cuerpo y sangre el Ël por nos;
Y aunque los sentidos fallen,
La fe guía el corazón.

5. Gloria al Padre omnipotente,
Gloria al Hijo Redentor,
Y al que de ambos procedente,
Que es el vínculo de amor,
Tributemos igualmente
Alabanza, gloria, honor.

6. Canta lengua el gran misterio
Que el divino rey creó
De su cuerpo y de su sangre
Que en María Ë tomó,
Y que por salvar al mundo
En rescate lo ofreció.

No. 324 *Let All Mortal Flesh*

1. Let all mortal flesh keep silence,
And with fear and trembling stand;
Ponder nothing earthly minded,
For with blessing in his hand
Christ our God to earth descendeth,
Our full homage to demand.
2. King of kings, yet morn of Mary,
As of old on earth he stood,
Lord of lords in human vesture,
In the Body and the Blood
He will give to all the faithful
His own self for heavenly food
3. Rank on rank the host of heaven
Spreads its vanguard on the way,
As the Light of Light descendeth
From the realms of endless day.
That the powers of hell may vanish,
As the darkness clears away.
4. At his feet the six-winged seraph;
Cherubim with sleepless eye,
Veil their faces to the Presence,
As with ceaseless voice they cry,
"Alleluia, alleluia! Alleluia, Lord Most High."

Tan Cerca De Mi

***Tan cerca de mí, tan cerca de mí
Que hasta lo puedo tocar, Jesús está aquí***

1. Míralo a tu lado caminado,
Caminado entre la multitud,
Muchos ciegos van sin poder lo ver,
Llenos de ceguera espiritual.
2. Le hablare sin miedo al oído
Le contare las cosas que hay en mí
Y que solo a Él le interesaran
Él es más que un mito para mí.
3. No busques a Cristo en lo alto
Ni lo busques en la oscuridad.
Muy dentro de ti,
En tu corazón puedes adorar a tu Señor.

No. 198 *Te loamos, Dios Clemente*

1. Te loamos, Dios celemente,
Por los que descansan ya:
Por los santos que ganaron
Vida en la eternidad.
Santos, angeles y fieles
Canten a la Trinidad.
2. Los que ya nos precedieron
A la patria espiritual,
Gozan de la luz perpetua
Y el descanso eternal.
Santos, angeles y fieles
Canten a la Trinidad.
3. Por los santos, este día
Te alabamos, oh Señor,
Porque estan en tu presencia,
En tu gozo celestial.
Santos, angeles y fieles
Canten a la Trinidad.
4. Gloria sea a Dios el Padre;
Gloria al Hijo, Redentor;
Y al Espiritu divino,
Trino Dios en unidad!
Santos, angeles y fieles
Canten a la Trinidad.

Bendito Sea Dios

***Bendito, bendito, bendito sea Dios,
los Ángeles cantan y alaban a Dios.
los Ángeles cantan y alaban a Dios.***

Jesús de mi alma, te doy mi corazón
Y a cambio te pido, me des tu bendición
Y a cambio te pido, me des tu bendición

Adoro en la hostia el Cuerpo de Jesús,
Su Sangre preciosa que dio por mí en la cruz
Su Sangre preciosa que dio por mí en la cruz

A tus plantas llego confuso de dolor
De todas mis culpas imploro tu perdón
De todas mis culpas imploro tu perdón.

Yo creo, Dios mío, que estas en el Altar,
Oculto en la Hostia te vengo a adorar,
Oculto en la Hostia te vengo a adorar.

Oh cielo y tierra, decid a una voz,
Bendito por siempre, bendito sea Dios,
Bendito por siempre, bendito sea Dios.

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Frankie Rodríguez & Family
Judith Burk	Paula Craig	Abuelita María Elena
Nancy Hetherington	John & Carrie	Vernall Cole
Leif Schmidt	Jim Crandell	Daniel Lewis
John & Nancy Guess	Oscar Tallez	Maria Oliva Delgado
Sebastian Salgado	Kevin Castillo	Stella Sabogal
Charity Dumas		

All families in the Episcopal Diocese of Dallas
All infected with or affected by COVID-19 and their family

Repose of the soul of †Cruz Ruiz†, †Teresa Perez†, †Soila Garcia Gutierrez†, †Monica Hernandez Garcia†, †Ruth Peralta†, †Ricardo Bailon†, †Sergio Castorena†, †Adrian Nigo†, †Jean†, †Mike†

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona: The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistente de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardián Mayor: John Cathey **Jr. Warden ~ Guardián Minor:** Manuel González

Vestry Clerk ~ Secretaria del Vestry: María Olivares

Treasurer ~ Tesorera: Ellen Crandell

Mauricio López

Jorge Mejía

Daniel Pearson, III

Benito Pérez

Mark Rojas

Alan Selway

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street * Dallas, TX 75208

(214) 941-0339

www.ChristChurchDallas.org

Facebook.com/ChristChurchDallas